

éducation SCHULE UND GESELLSCHAFT et avenir GEMEINSAM GESTALTEN socially

SYMPOSIUM

Vendredi 25 et Samedi 26 Novembre 2011

Ce symposium vise à faciliter et à nourrir le dialogue entre les différents experts de l'éducation, de l'apprentissage et de la politique éducative au Luxembourg, à l'aide de l'échange de différentes expériences concrètes.

Wenn Lernen zum Selbstzweck wird, bleibt die gesellschaftliche Dimension der Schule auf der Strecke. Ziel dieses Kolloquiums ist es, einen Dialog zwischen Lehrenden, Lernenden und Entscheidungsträgern über die gesellschaftliche Funktion des Lernens zu nähren.

Conférence :

TERESA YURÉN (UAEM)

Ateliers :

M. DE LA CRUZ, S. ELCHEROFF, G. GRETSCH, M.-A. HANSEN PAULY,
C. KENNER, M. MARTÍNEZ, R. MEZA, C. MICK, N. MORYS, D. PORTANTE,
A. SCHERZINGER, P. SCHURMANN, S. VASCO.



Vendredi, 25 novembre 2011

09:00

Café devant la salle Montessori

09:00 - 10:00

Bienvenue, présentation du projet ProDIC – CAROLA MICK

Discussions

I^{re} partie:

Opening school from within

10:15 - 11:15

Littératies plurilingues – DOMINIQUE PORTANTE

11:15 - 12:15

»Bandes dessinées« im Französischunterricht – NANCY MORYS

Discussions

Repas à la cantine de l'université

14:00 - 15:00

TEO tool as an integral and inseparable component of human functioning in the learning of a second or foreign language – GÉRARD GRETSCH

15:00 - 16:00

L'importance des arts dans l'apprentissage, études de cas des contextes Luxembourgeois et d'Amérique Latine – MIRIAM MARTÍNEZ & ANTONIA SCHERZINGER

Discussions

Pause café devant la salle Montessori

16:15 - 17:15

Approches interdisciplinaires – MARIE-ANNE HANSEN PAULY

17:15 - 18:15

Politiques publiques en Éducation en Droits de l'Homme: vers l'efficience ou l'échec? – PATRICIA SCHURMANN

Discussions

Réception au théâtre du Campus Walferdange

Samedi, 26 novembre 2011

II^e partie:

Beyond school

09:00 - 10:00

Conférence de Teresa Yurén

10:00 - 10:30

Discussion

Pause café devant la salle Montessori

10:45 - 11:45

Educating the whole child: how schools and community organisations can collaborate to enrich learning – CHARMIAN KENNER

11:45 - 12:45

Créer une passerelle entre la famille et l'école – SARAH VASCO

Sandwichs/buffet froid devant la salle Montessori

13:30 - 14:30

Pédagogie du plurilinguisme: analyse d'un exemple pratique – SYLVIE ELCHEROTH

14:30 - 15:30

Estrategias educativas para población en desventaja social – MIRIAM DE LA CRUZ & TERESA YURÉN

Pause café devant la salle Montessori

15:45 - 16:45

The awareness-raising strategy of the Climate Alliance Luxembourg – ROCIO MEZA SUAREZ

16:45 - 17:45

Université et école: Conclusion et discussion – CAROLA MICK

19:30

Dîner de conférence

MIRIAM DE LA CRUZ & TERESA YURÉN
(miri_1204@yahoo.com.mx) (yurent@uaem.mx)

Estrategias educativas para población en desventaja social

Las representaciones que sobre la educación tiene la población en condiciones sociales en desventaja generan prácticas que reproducen el orden social existente. El taller tiene como objetivo contribuir a un diálogo sobre las posibilidades de transformación de esas representaciones mediante estrategias educativas adecuadas a esa finalidad y al contexto específico en el que se desarrollan.

Para dar lugar a la discusión, en un primer momento se presenta una estrategia de intervención educativa no formal que se aplicó con familias de jornaleros migrantes en México en el marco de una investigación realizada entre 2007 y 2010. Se presenta: el problema planteado y el contexto de vida de esas familias, así como los elementos, principios y reglas del dispositivo aplicado, y los resultados en relación con las prácticas sociales.

Un segundo momento se dedicará a discutir lo expuesto y a hacer propuestas sobre dispositivos análogos, en otros contextos. A partir de la discusión, se arribará a un conjunto de conclusiones.

En un tercer momento los participantes en el taller elaborarán un poster en el que darán a conocer lo expuesto y discutido en el taller. Finalmente, se hará una breve evaluación de los trabajos realizados.

Palabras clave: dispositivo educativo, población en desventaja social, representaciones, prácticas sociales.

SYLVIE ELCHEROTH
(sylvie.elcheroth@education.lu)

Pédagogie du plurilinguisme: analyse d'un exemple pratique

Les participants sont familiarisés avec la pédagogie du plurilinguisme comme une des voies pour fonder de nouveaux futurs sociaux

à l'école. Un projet plurilingue, qui a été réalisé dans une classe de l'enseignement primaire, est présenté et questionné à titre d'exemple pratique. Des extraits vidéo issus de ce projet sont visionnés et analysés en commun. Une réflexion individuelle, puis commune, relève les traces des expériences vécues lors de cet atelier.

GÉRARD GRETSCH
(gerard.gretsch@uni.lu)

TEO tool as an integral and inseparable component of human functioning in the learning of a second or foreign language

I want to explore the use of the TEO (Text Editor Oral) software in the language production process of a group of three children (two girls and one boy) in the context of a second grade Luxembourgish classroom. With TEO these children are producing stories in the French target language while relying on the Luxembourgish language for discussing and negotiating the contents of the story as well as the language forms needed at particular moments.

I will study the TEO tool as an integral and inseparable component of human functioning in the learning of a second or foreign language.

I will show that the practice with TEO outgrows the 'simple' tool metaphor so often referred to when it comes to describe the implementation and the role of technological devices in the learning and educational processes.

The opportunities of language production and of sustained language learning in the distributed network and association of human and non-human actors involving a tool called TEO will be outlined. In my presentation I will concentrate on TEO as a tool for sustaining dialogue, learning and development.

Additionally a new version of the TEO tool will be presented.

MARIE-ANNE HANSEN PAULY
(marie-anne.hansen@uni.lu)

Approches interdisciplinaires

Cet atelier commence par une réflexion sur le sens et la place de l'interdisciplinarité dans les programmes scolaires. Il propose ensuite des modèles pour une mise en œuvre et invite les participants à concevoir leur propre projet adapté au contexte dans lequel ils travaillent. Il importe de concevoir le rôle des changements de représentations dans le processus d'apprentissage et d'impliquer les élèves dans cette approche qui leur permet de mettre en réseau des savoirs et compétences liés à des problématiques authentiques.

CHARMIAN KENNER
(c.kenner@gold.ac.uk)

Educating the whole child: how schools and community organisations can collaborate to enrich learning

Many children engage in learning in addition to the school curriculum: for example, in classes on their language and culture of origin, or after-school clubs, or faith settings. Educators based in the community tend to relate well to children's families and have a good understanding of their cultural and linguistic backgrounds. If community educators and school teachers work together, this fosters a holistic perspective towards children's learning and aids educational achievement. Examples will be presented from a successful research study in London, for discussion and comparison with the Luxembourg context. In the London project, partnerships were formed between teachers from 'complementary schools' (community-run classes in different languages) and primary school teachers. Teacher partners visited each other's settings, shared expertise, and jointly planned lessons that opened up a wider world of learning.

MIRIAM MARTÍNEZ –
ANTONIA SCHERZINGER
(mirimarlarlo@hotmail.com)
(antonia.scherzinger@web.de)

L'importance des arts dans l'apprentissage : Études de cas en contextes luxembourgeois et latino-américain

Dans cet atelier, nous nous intéressons à la relation et à l'interaction entre les domaines de l'école et de l'art. Nos études en Amérique Latine et au Luxembourg montrent qu'il n'y a que très peu d'échange entre ces deux domaines. Contrairement à ces observations, nous partons de l'hypothèse d'une possibilité de leur enrichissement mutuel en vue d'un processus d'apprentissage signifiant.

L'atelier est organisé par une formatrice allemande, également artiste et une étudiante mexicaine en Master Multi-learn. En nous appuyant sur des expériences pratiques dans des écoles latino-américaines et luxembourgeoises, nous concevons les arts en tant que moyen d'apprentissage en particulier dans les écoles marquées par une diversité socioculturelle importante. Dans ce cas particulier, les arts peuvent fournir un support aux élèves, enseignants et corps administratifs qui cherchent des repères lors de leur quête d'identité à l'école.

Dans ce contexte, l'atelier a l'objectif d'établir un dialogue entre les participants et de susciter une réflexion sur le rôle actuel des arts et son immense potentiel dans le processus d'apprentissage.

La dernière partie de l'atelier a une vocation pratique. Elle comporte une introduction à l'art du mouvement. Les participants seront invités à participer à de différents exercices de mouvement liés à la thématique de l'atelier. Afin de pouvoir créer ce dialogue nous proposons des travaux en groupe.

ROCÍO MEZA SUAREZ
(mezarocio@hotmail.com)

The awareness-raising strategy of the Climate Alliance Luxembourg

The 21st Century is marked by increasing social injustice and the global impacts of climate change, which are consequences of globalisation processes, unsustainable economic growth and irresponsible consumers' behaviour. This model of society has already reached its natural and socio-economic limits. In this context, the Climate Alliance Luxembourg, as part of an International Alliance, has made it his aim to connect educational work in Luxemburg with political work (advocacy) and with the support of solidarity projects in the South in terms of a holistic environmental and development policy. This approach has proved an advantageous model in Global Learning and in Education for Sustainable Development. Educational work and political work in the North are just as important as the promotion of empowerment of the partner organizations in the countries of the South. They can only together lead to global sustainability.

The combination of political and educational work on the basis of solidarity projects is exemplary for sustainable development, especially since it allows a change of perspective in a global context. The central target aspects of the sustainable development dimension of the Climate Alliance's education policy work are based on social and environmental aspects and especially on the combination of these two dimensions.

An example of the Climate Alliance work is the experiential and interactive exhibition «Climate, Kanu, Quetschekraut (KKQ)». The KKQ is an interactive exhibition aimed to raising awareness of the connection between our consumption patterns, the climate and the living conditions in the Amazon rainforest, and shows the relationships and dependencies between South and North. By means of practical advice that children can easily and quickly understand and carry out, we try to create awareness of the need of an economical and careful use of limited natural resources and fossil fuels.

CAROLA MICK
(carola.mick@parisdescartes.fr)

ProDIC: Expériences d'un projet commun d'école et de recherche

Le symposium «Éducation et avenir sociaux - Schule und Gesellschaft gemeinsam gestalten» conclue un projet collaboratif entre l'Université du Luxembourg et l'école primaire Hueflach à Strassen. Le but du projet était d'organiser, de documenter et d'analyser en collaboration le développement d'un projet d'école par les enfants d'une classe du cycle 3, ceci avec l'objectif d'établir un échange durable entre l'école et le monde extérieur. Dans cet exposé, je donnerai un aperçu du développement de la collaboration dans le cadre de ce projet, je présenterai les différents types de données qui ont été collectées ainsi que les pistes d'analyse qui en émanent.

La présentation des résultats du projet donnera lieu à une réflexion critique sur les possibilités, les conditions et les limites d'une ouverture de l'école dans le sens d'un échange entre l'institution et la société en général.

NANCY MORYS
(nancy.morys@uni.lu)

„Bandes dessinées“ im Französischunterricht

„Aïe, ouh, tac, wouaaaah, plouf!“ – Gefährden *Bandes dessinées* das „angemessene“ Fremdsprachenlernen? Welche Chancen bietet diese Gattung für den Französischunterricht? Welche Schwierigkeiten können sich beim Einsatz von *BD* ergeben und wie kann man mit diesen umgehen?

Die Gattung *Bande dessinée* mit ihrem breiten thematischen und ästhetischen Spektrum nimmt als *neuvième art* in frankophonen Ländern einen bedeutenden kulturellen Stellenwert ein. Im Hinblick auf ihren Einsatz im schulischen Französischunterricht sind *BD* jedoch bisher nicht ausreichend untersucht worden. Zudem scheinen

diese Texte in der Praxis nur selten und punktuell zum Einsatz zu kommen, obwohl sie im Vergleich zu anderen authentischen Textsorten viele Vorzüge für das Fremdsprachenlernen aufweisen.

In diesem Workshop wollen wir uns daher mit didaktisch-methodischen Einsatzmöglichkeiten von *BD* im Französischunterricht der Klassenstufen 5-10 beschäftigen und deren Potential für den Kompetenzerwerb im Fremdsprachenunterricht herausarbeiten. Dabei sollen methodische Verfahren beim Einsatz dieser Gattung im Unterricht gemeinsam erprobt und diskutiert werden. Vorgestellt werden Forschungsergebnisse zu Erfahrungen von Schülern und Lehrern bei der Arbeit mit *BD* während des Fremdsprachenprojekts „Francomics“ des deutsch-französischen Instituts Erlangen.

DOMINIQUE PORTANTE
(dominique.portante@uni.lu)

Littératies Plurilingues

Cet atelier prend comme point de départ le questionnement suivant : Comment, dans le contexte de l'école fondamentale luxembourgeoise, des élèves avec des bibliographies plurilingues différentes, utilisent-ils la diversité de leurs ressources linguistiques et culturelles pour participer à des activités de littératie dans différentes langues et comment cette participation leur permet-elle de négocier leurs apprentissages dans le cadre du curriculum scolaire ? Après la présentation de l'analyse de séquences de deux « événements de littératie » (Heath 1982) enregistrés sur vidéo dans une même classe de troisième année d'études composée d'une majorité d'enfants issus de l'immigration, un espace de discussion sera ouvert à partir des questions et commentaires des participants.

Les analyses présentées prennent appui sur les résultats de deux projets de recherche de l'UR LCMI (Langage, Culture, Médias, Identités) de l'Université du Luxembourg : « Plurilinguisme des enfants de 3 à 9 ans » (Portante et al. 2003-2007) et « Littératies plurilingues » (Portante et al. 2007-2010). Dans le cadre du dernier projet surtout, l'analyse micro-ethnographique (Erickson

2004, Bloome et al. 2005) d'une série de séquences d'événements de littératie a permis de rendre visible comment les élèves ont construit conjointement des rôles et des espaces sociaux nouveaux permettant de « renégocier » leur participation et « ce qui compte comme littératie » (Street 2003) par rapport aux tâches scolaires et par rapport aux objets convoqués dans le cadre de ces tâches. Ces résultats permettent d'émettre l'hypothèse que ce type de négociation, qui favorise la construction de liens entre les discours des enfants et le discours institutionnel de l'école, constitue une condition fondamentale pour faire émerger des opportunités d'apprentissage pour tous les élèves.

PATRICIA SCHURMANN
(arandablue@hotmail.com)

Politiques publiques en Éducation en Droits de l'Homme : vers l'efficience ou l'échec ?

L'Éducation aux Droits de l'Homme (EDH) a subi une forte évolution les dernières années. Étant associée au droit à l'éducation, elle est de plus en plus explicitement présente dans les traités internationaux, et elle joue un rôle central dans les recommandations et résolutions émises par les différents organismes de protection des droits fondamentaux. Cette évolution se répercute de plus en plus sur les programmes éducatifs de plus en plus précis en matière des droits de l'homme, qui soulignent la perspective d'apprentissage tout au long de la vie et se basent sur la participation d'un groupe élargi d'acteurs sociaux.

Le Luxembourg, l'Espagne et le Mexique, les trois pays focalisés par cette étude, n'ont pas ignoré ce processus. Tout au contraire, ils participent à la génération de politiques publiques en général et éducatives en particulier, afin de contribuer à la création d'une culture de respect des droits de l'homme. Moyennant ces politiques publiques, ils manifestent leur intérêt de participer à cette construction.

La question que nous allons aborder dans cette présentation est la suivante : Est-ce que les

systèmes internationaux de politique éducative en EDH arrivent à pénétrer les systèmes éducatifs nationaux, afin d'y produire d'une manière efficace les changements nécessaires en vue des objectifs déclarés par l'EDH ?

SARAH VASCO

(sarah.vasco@uni.lu)

Créer une passerelle entre la famille et l'école

La famille et l'école représentent deux milieux dans lesquels l'enfant vit une socialisation à la fois successive et simultanée dans le temps. La scolarisation peut présenter un bouleversement pour l'enfant en le confrontant à un nouveau fonctionnement social. Pour un enfant issu de l'immigration, l'adaptation peut s'avérer être encore plus compliquée car il se confronte alors à une autre langue que celle transmise par la famille dans un cadre culturellement très différent que celui autour duquel il aura alors construit ses repères.

Il serait faux de penser que ces deux contextes sont hermétiques, car forcément ces deux espaces communiquent et s'inter-influencent par l'intermédiaire de l'enfant.

La particularité du Luxembourg est le fait que les classes sont généralement composées d'un pourcentage très important d'élèves issus de l'immigration et que, par conséquent, langues et cultures entrent constamment en contact.

L'objectif de ce Workshop serait de réunir des chercheurs et des parents pour réfléchir ensemble à la manière la plus judicieuse de créer une passerelle entre ces deux espaces afin que l'éducation familiale et scolaire soient vécues harmonieusement. Créer un lieu de réflexion à l'élaboration d'activités permettant de réunir les différentes cultures, revaloriser cette diversité et les ressources linguistiques et culturelles des élèves afin de stimuler les apprentissages de l'école.

TERESA YURÉN

(yurent@uaem.mx)

Escuela, educación y sociedad. Contradicciones, paradojas y desafíos

Educar a los niños y jóvenes para vivir en sociedad ha sido uno de los fines de la educación de todos los tiempos. En su consecución se juega la relación entre educación y sociedad que subyace a la eticidad prevaleciente en un momento histórico determinado. Dicha relación suele expresarse en tesis filosóficas que conllevan una contradicción interna: muestran una faceta crítica al tiempo que cumplen una función justificadora de las relaciones de poder existentes. Entre esas tesis destacamos cuatro que se construyeron en diferentes momentos históricos y se fundan, respectivamente, en los conceptos de: vida buena y polis; persona y bien común; ciudadano y contrato social; ciudadanía global y diversidad.

Aunque la faceta crítica de las tesis anteriores se recupera en el discurso educativo del presente, ésta es mediatizada tanto por la contradicción que le es inherente, como por las paradojas a que dan lugar las prácticas escolares: preparar para la vida en sociedad, sin experiencias vitales de carácter social; formar para la participación democrática y la reivindicación de la diversidad en un ambiente autoritario y normalizador que tiende a homologar las diferencias; formar ciudadanos autónomos y preocupados por los asuntos públicos mediante procesos de domesticación y acallamiento de la crítica; preparar aprendientes activos y sujetos éticos en dispositivos fuertemente heteroformativos, atravesados por la violencia de distintos tipos y portadores de mecanismos de exclusión.

Tanto las paradojas como las contradicciones a que hicimos alusión se traducen en un debilitamiento de la capacidad de agencia de los sujetos, que se presenta de manera más acusada en quienes están en situación de pobreza y migración.
